



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ООП  
Востоковедение и африканистика

  
Владимирова Д.А.

«18» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Врио зав. кафедрой  
китаеведения

  
Сбоев А.Н.

«18» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Введение в востоковедение и профессиональная этика переводчика

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**

профили «Китаеведение», «Японоведение», «Корееведение»

**Форма подготовки очная**

курс 1 семестр 1, 2  
лекции 36 час.  
практические занятия \_\_\_\_\_ час.  
лабораторные работы не предусмотрены  
в том числе с использованием МАО лек. \_\_\_\_\_ /пр. \_\_\_\_\_ /лаб. \_\_\_\_\_ час.  
в том числе в электронной форме лек. \_\_\_\_\_ /пр. \_\_\_\_\_ /лаб. \_\_\_\_\_ час.  
всего часов аудиторной нагрузки 36 час.  
в том числе с использованием МАО \_\_\_\_\_ час.  
в том числе в электронной форме \_\_\_\_\_ час.  
самостоятельная работа 108 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 36 час.  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет 1 семестр  
экзамен 2 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 № 12-13-1282

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 11 от «17» июля 2019 г.

Врио заведующего кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.  
Составитель: к. филол. н., профессор Хаматова А.А.

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## АННОТАЦИЯ

### к рабочей программе дисциплины «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики»

Дисциплина Б1.Б.04.02 «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, профили «Китаеведение», «Японоведение», «Корееведение» в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы или 144 часов. Учебным планом предусмотрено: 36 лекционных часов, 72 часа самостоятельной работы, 36 часов отводится на контроль за усвоением курса.

Дисциплина «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики» входит в базовую часть учебного плана.

Дисциплина «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Межкультурная коммуникация», «Основы китайского/корейского/японского языка», «Взаимодействие стран Восточной Азии и Российской Федерации», «Межкультурная коммуникация в странах Азиатско-Тихоокеанского региона», «Духовная и интеллектуальная культура стран Восточной Азии» и др.

**Целью** курса является

адаптация студентов к обучению в высшем учебном заведении, ознакомление студентов с особенностями организации учебного процесса в вузе, учебными планами, а также навыками написания и оформления научных работ, выработка у студентов понимания особенностей науки «Востоковедение и африканистика» и ее места среди других гуманитарных наук, формирование у студентов представления об основных востоковедных центрах страны, истории зарождения и развития востоковедения на Дальнем Востоке, о будущей профессии студентов;

формирование базовых теоретических знаний о профессиональной этике, этикету и умелое их использование в любой (даже экстремальной ситуации), для чего ставятся следующие **задачи**:

- познакомить студентов с историей и современным состоянием вуза, в котором они учатся, с особенностями организации учебного процесса, в том

числе с учебными рабочими планами по направлению «Востоковедение и африканистика»;

- дать студентам общее представление о развитии отечественного востоковедения, начиная с первых сведений о Востоке на Руси и до настоящего времени, показать роль дальневосточного востоковедения в развитие этой науки и место востоковедения в системе гуманитарного знания;
- дать представление о научно-исследовательской работе студентов и научить правильно оформлять научную работу (реферат, курсовая работа, выпускная квалификационная работа);
- научить студентов пониманию этики и этикета в профессиональной деятельности, развивать необходимые для профессиональной деятельности компетенции на протяжении всей трудовой деятельности;
- дать студентам представление о моральной и социальной ответственности делового человека в современном мире;
- познакомить студентов с технологиями и средствами делового общения;
- научить студентов правилам ведения профессиональной межкультурной коммуникации, учитывая специфику вербального и невербального поведения народов стран АТР;
- привить студентам навыки действовать согласно принципам взаимопонимания, конструктивного диалога между различными этносами и конфессиями, умение противодействовать проявлениям ксенофобии и экстремизма.

В результате освоения дисциплины формируются следующие общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-14: способность к самоорганизации и самообразованию	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- историю ДВФУ, современное состояние и структуру университета;</li> <li>- особенности организации учебного процесса в вузе;</li> <li>- учебные планы подготовки востоковедов, права и обязанности студентов;</li> <li>- конкретное содержание этапов развития отечественного востоковедения;</li> <li>- историю становления и развития востоковедения на Дальнем Востоке;</li> <li>- что такое перевод и место перевода среди других средств общения;</li> <li>- какими профессиональными коммуникациями должен владеть переводчик</li> </ul>

		- о роли протокола и этикета в международном общении
	умеет	- приобретать новые знания, используя современные образовательные и информационные технологии; - анализировать социально значимые проблемы и процессы в истории востоковедения; - вести себя в различных ситуациях согласно правилам международного этикета; - организовывать приемы различного уровня (дипломатический, государственный); - составить программу визита и приема иностранной делегации разного уровня
	владеет	- информацией об особенностях работы востоковеда в условиях обеспечения межкультурной коммуникации; - этическими и этикетными нормами поведения при установлении контактов и связей с представителями стран АТР; - формами делового общения; - приемами речевого и неречевого общения как с представителями родного этноса, так и на международном уровне
ОПК-4: способность создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований	знает	- проблемы, связанные с особенностями коммуникативного поведения народов стран АТР
	умеет	- ориентироваться в специальной и справочной литературе по курсу; - проводить сопоставительный анализ однопорядковых процессов в развитии российского и зарубежного востоковедения; - создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований; - действовать согласно принципам взаимопонимания и конструктивного диалога между различными этносами и конфессиями; - применять на практике знания теоретических основ в сфере контактов со странами АТР
	владеет	- навыками описания особенностей развития востоковедения в нашей стране в различные периоды истории; - информацией, но и может написать о роли различных востоковедов и востоковедных центров в виде научного реферата и владеет навыками защиты
ПК-3: владением понятийным аппаратом востоковедных исследований	знает	- особенности этнографических и этнолингвистических особенностей народов страны изучаемого восточного языка
	умеет	- учитывать особенности материальной и духовной культуры изучаемой страны с особенностями духовной и материальной культуры РФ при

		проведении практической работы
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы;</li> <li>- понятийным аппаратом востоковедных исследований;</li> <li>- информацией об особенностях подготовки бакалавров востоковедения в вузе;</li> <li>- информацией об особенностях речевого и неречевого поведения, культуре общения представителей стран АТР;</li> <li>- навыками коммуникативного поведения переводчика в разных ситуациях в соответствии с профессиональным долгом</li> </ul>

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики» применяются следующие активные методы обучения – пресс-конференция с выпускниками-востоковедами, контрольные работы, написание реферата по выбранной теме и его защита; лекция-дискуссия, составление программы приема иностранной делегации; написание кодекса переводчика и эссе.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

### **МОДУЛЬ 1. Введение в востоковедение (18 часов)**

**Раздел I. Краткая история ДВФУ, особенности организации учебного процесса в ВИ-ШРМИ, организация НИРС (6 часов)**

**Тема 1.1. Краткая история ДВФУ, современное состояние и структура университета (2 часа)**

История создания ДВФУ (ВИ-ГДУ-ДВГУ-ДВФУ). Современная структура и состояние университета. Руководство университета. Перспективы развития. Структура, руководство ВИ-ШРМИ, миссия университета и Школы. Памятные даты (1899 г., 1920 г., 1939 г., 1956 г., 1962 г., 1970 г., 1994 г., 2010 г.).

**Тема 1.2. Особенности организации учебного процесса в вузе, учебные планы подготовки востоковедов, права и обязанности студентов (2 часа)**

Особенности организации учебного процесса в вузе. Знакомство с рабочими учебными планами подготовки востоковедов по трём профилям. Правила внутреннего распорядка ДВФУ. Организация труда студента, обязанности и права студентов. Знакомство с документами, регулирующими назначение на стипендию, отчисление, восстановление, академический отпуск и т.д.

### **Тема 1.3. Организация научно-исследовательской работы студентов. Правила оформления рефератов, курсовых, ВКР (2 часа)**

Научно-исследовательская работа как составляющая часть профессиональной деятельности востоковедов. Научная исследовательская работа в рамках учебного плана (рефераты, курсовые и квалификационные работы) и участие в научной работе студенческих обществ, кафедр, лабораторий, грантовых проектов. Основы организации научно-исследовательской деятельности.

Правила оформления рефератов, курсовых, ВКР.

### **Раздел II. Характеристика, зарождение отечественного востоковедения, этапы его развития (6 часов)**

#### **Тема 2.1. Предмет и цели исследования истории отечественного востоковедения (4 часа)**

Жизнь и труды предшественников, их методы и социальные условия, в которых они применяли свои знания на практике.

Процесс накопления в России знаний о Востоке, достижения отрасли отечественной науки.

Организация преподавания востоковедных дисциплин.

Русские востоковеды.

Литература о Востоке, авторы которой не являлись специалистами-востоковедами, а были связаны с ведением торговых или дипломатических дел со странами Востока (путешественники, переводчики книг и статей западно-европейских авторов-востоковедов).

История музейных собраний.

История изучения в России восточной живописи, географии, математики, астрономии, ботаники, прикладных наук, истории различных обществ.

Востоковедение как российская наука. Особенности развития отечественного востоковедения:

- влияние географического фактора;
- исповедание многонациональным населением христианства, ислама буддизма;
- отражение направлений внешнеполитических интересов России.

Востоковедение как комплексная наука.

#### **Тема 2.2. Этапы развития отечественного востоковедения. Периодизация отечественного востоковедения. Основные регионы Востока (2 часа)**

Предистория науки. Востоковедение в России в первой половине XIX в. Востоковедение в России во второй половине XIX в. Отечественное

востоковедение в первой половине XX века. Отечественное востоковедение во второй половине XX века и в XXI веке.

Периодизация отечественного востоковедения. Основные регионы Востока: Древний Восток, Ближний Восток, Центральная Азия, Восточная Азия, Юго-Восточная Азия, Южная Азия, Южный Кавказ (Закавказье).

### **Раздел III. Академические, образовательные центры востоковедения, прикладное востоковедение (6 часов)**

#### **Тема 3.1. Источники российской академической ориенталистики (1 час)**

Практическое изучение сопредельных стран, связанное с дипломатической службой, торговлей, военным ведомством и деятельностью религиозных миссионеров;

Западная востоковедная традиция. Широкое использование достижений западных ориенталистов, перевод их трудов, приглашение на работу в отечественные научные учреждения;

Традиционные школы восточных народов России, обладавшие внушительными коллекциями рукописей, знаниями своей истории и истории сопредельных государств.

Различные подходы в востоковедении (культурологический, геополитический, геостратегический). Этнопсихологические аспекты изучения Востока.

#### **Тема 3.2. Научные востоковедные центры России (1 час)**

Научные востоковедные центры Петербурга, Ленинграда, Санкт-Петербурга. Научные востоковедные в Москве. Востоковедные научные центры на Дальнем Востоке и в Сибири. Деятельность научных центров в России. Международные конгрессы востоковедов. Роль академического востоковедения на современном этапе. Основные образовательные центры России (Москва, Санкт-Петербург, Владивосток, Новосибирск, Казань, Иркутск, Чита и др.).

#### **Тема 3.3. Становление востоковедного образования на Дальнем Востоке (2 часа)**

Восточный институт – «первый в России пример ориентального высшего учебного заведения с практическими целями и постановкой преподавания».

Научная и педагогическая деятельность преподавателей Восточного института.

Восточный факультет ГДУ – ДВГУ (1920-1939).

Востоковедение в ДВГУ и ДВФУ с 1962 года по настоящее время (1962-1970-1994-2010).



Роль научных подразделений ДВО РАН в развитии востоковедения на ДВ.

Подготовка специалистов со знанием восточных языков в вузах Дальнего Востока.

### **Тема 3.4. Прикладное востоковедение (1 часа)**

Востоковедение и внешнеполитическая служба. Прикладное востоковедение в истории военной службы. Прикладное востоковедение в истории миссионерской службы. Прикладное востоковедение в СССР. Прикладное востоковедение сегодня.

### **Тема 3.5. Профилизация востоковедения. Встреча с выпускниками (1 час)**

Профили подготовки современных востоковедов: языки и литература стран Азии и Африки; история стран Азии и Африки; социально-экономическое развитие стран Азии и Африки. Другие профили. Беседы с выпускниками ДВФУ разных лет, работающих по различным профилям, лекции руководителя ООП, зав. кафедрами.

## **МОДУЛЬ 2. Основы профессиональной этики (18 часов)**

### **Раздел I. Этика, этикет и профессиональная этика (2 часа)**

#### **Тема 1.1 Этика как философская наука (1 час)**

Генезис и историческая эволюция понятий «этика», «нравственность», «мораль». Этика как «практическая философия». Наука о нравственности, морали. Место этики в системе философского и гуманитарного знания. Важнейшие моральные и этические учения. Общие моральные понятия, высшие нравственные ценности: идеал; добро и зло; честь и достоинство; справедливость; свобода; добродетель и порок; счастье и др. Факторы, под влиянием которых складывается комплекс этических норм отдельного человека и общества.

#### **Тема 1.2 Профессиональная этика (1 час)**

Профессия и специальность. Понятие профессиональной морали. Профессиональная этика как кодекс поведения, предписываемый тем отношениям, которые представляются наилучшими с точки зрения выполнения работниками своих служебных обязанностей в той или иной профессиональной сфере. Основные виды профессиональной морали. Врачебная этика. Управленческая этика. Основные задачи профессионально-нравственного воспитания. Факторы, влияющие на овладение этических норм. Комплекс этических представлений, норм, оценок, которыми личность владеет от рождения, с которыми он живёт и работает, независимо от должности, профессии и т.д. Нормы и стандарты, привносимые извне:

правила внутреннего распорядка организации, этический кодекс фирмы, устные указания руководства, профессионально-этический комплекс.

## **Раздел II. Дипломатический этикет и протокол, деловая этика (4 часа)**

### **Тема 2.1 Дипломатический этикет и протокол (2 часа)**

Понятие этикета. Соотношение этики и этикета. Основные принципы этикета – вежливость и тактичность. Единство этикета и ценность морали. Наиболее распространённые точки зрения о поведении в различных ситуациях: за столом, в гостях, во время визитов, на приёмах, в общественных местах, внешний вид, привычки, этикет мобильного общения. Дипломатические приёмы и их организация. Виды дипломатических приёмов. Организация приёмов: выбор вида приёма, составление списка приглашённых; приглашения и их рассылка; приход и уход с приёма; рассадка за столом, сервировка стола, тосты и речи, одежда на приёмах.

### **Тема 2.2 Этика деловых отношений (2 часа)**

Этические принципы и нормы в деловых отношениях. Принципы делового этикета. Визитная карточка в деловой жизни. Одежда и манеры делового человека. Требования этикета к рабочему месту и служебному помещению. Этика служебных взаимоотношений. Деловые приёмы. Сувениры и подарки в деловой сфере. Этика делового телефонного разговора. Подготовка и обеспечение визита иностранной делегации. Особенности деловой этики в процессе ведения переговоров.

## **Раздел III. Перевод, переводческая этика и переводческие компетенции (6 часов)**

### **Тема 3.1 Перевод, переводчик, профессиональная этика и деловой этикет переводчика (6 часов)**

Классификация средств общения: вербальные и невербальные. Перевод как особый коммуникативный акт. Перевод: а) однонаправленный двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором создаётся вторичный текст репрезентирующий первичный в другой языковой и культурной среде; б) процесс, ориентированный на воссоздание коммуникативного эффекта оригинала с поправкой на различия между двумя коммуникативными ситуациями. Виды перевода: устный перевод, письменный перевод; последовательный перевод, синхронный перевод. Виды перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Профессиональная компетенция переводчика. Основные виды переводческой компетенции: языковая, предметная, лингвострановедческая, технико-трансляционная, коммуникативная. Личностные характеристики, необходимые переводчику для успешного выполнения профессиональных

функций. Морально-этический компонент профессиональной компетенции переводчика. Кодекс переводчика. Социальная ответственность переводчика.

#### **Раздел IV. Межязыковая и межкультурная коммуникация (6 часов)**

##### **Тема 4.1 Особенности межязыковой и межкультурной коммуникации (6 часов)**

Язык, культура и культурная антропология. Актуальность проблемы межкультурной коммуникации в современных условиях. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. Национально-культурная специфика речевого поведения. Культура поведения, культура общения, речевой этикет. Национально-культурные особенности неречевого поведения. Проблема коннотаций. Национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения русских и народов стран АТР (американцев, китайцев, корейцев, японцев, вьетнамцев, тайландцев, индийцев, индонезийцев).

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Практические занятия не предусмотрены планом.**

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине Б1.Б.04.02 «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

## **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№	Контролируемые	Оценочные средства
---	----------------	--------------------

п/п	разделы / темы дисциплины	текущий контроль	промежуточная аттестация
<b>МОДУЛЬ 1. Введение в востоковедение</b>			
	Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2. Тема 1.3.	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1-6
	Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2.	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 7-10
	Раздел 3. Тема 3.1. Тема 3.2. Тема 3.3. Тема 3.4. Тема 3.5.	Пресс-конференция, написание и защита реферата (ПР-4)	Вопросы к зачету 11-20
<b>МОДУЛЬ 2. Основы профессиональной этики</b>			
1	Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2.	Лекция-дискуссия (УО-4)	Вопрос к экзамену 1-4
2	Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2.	Составление программы приема иностранной делегации	Вопросы к экзамену 5-9
3	Раздел 3. Тема 3.1.	Составление кодекса переводчика	Вопросы к экзамену 10-13
4	Раздел 4. Тема 4.1	Написание эссе по теме (ПР-3)	Вопросы к экзамену 14-20

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(печатные и электронные издания)*

1. Введение в востоковедение : общий курс/ Е.И. Зеленев, В.Б. Касевич. – СПб : КАРО, 2017. – 584 с. <http://www.iprbookshop.ru/80572.html>
2. Гуревич, П. С. Этика : учебник/ П.С. Гуревич. – М. : Юрайт, 2016. – 516 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:812375&theme=FEFU> (4 экз.)
3. Родыгина, Н. Ю. Этика деловых отношений: учебник и практикум/ Н.Ю. Родыгина. – М. : Юрайт, 2017. – 430 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820135&theme=FEFU> (4 экз.)
4. Смирнов, Г. Н. Этика деловых отношений : учебник/ Г.Н. Смирнов. – М. : Проспект, 2014. – 267 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:745180&theme=FEFU> (4 экз.)
5. Тимашева, О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие/ О.В. Тимашева. – М. : Флинта, 2014. – 192 с. [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=48362](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=48362)
6. Этика : учебное пособие/ А. М. Руденко, В.В. Котлярова, М.М. Шубина и др. – М. : РИОР : ИНФРА-М, 2017. – 228 с. <http://znanium.com/catalog/product/766750>

**Дополнительная литература**  
(печатные и электронные издания)

1. Амосов, М. И. Азиатско-Тихоокеанский регион. Страны и флаги : справочное пособие/ М.И. Амосов. – СПб : СПбГУ, 2018. - 168 с. <http://znanium.com/catalog/product/1015130>
2. Антипов, А. А. Этика делового общения/ А. А. Антипов. - СПб. : Университет ИТМО, 2014. - 44 с. <http://www.iprbookshop.ru/65399.html>
3. Базылев, В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учебное пособие/ В. Н. Базылев. – М. : Московский гуманитарный университет, 2014. – 161 с. <http://www.iprbookshop.ru/39680.html>
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода /Л.С. Бархударов. – М.: УРСС, 2014. – 238 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU> (2 экз.)
5. Белая, Е. Н. Межкультурная коммуникация. Поиски эффективного пути : учебное пособие/ Е.Н. Белая. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. – 312 с. <http://www.iprbookshop.ru/59614.html>
6. Благодар, Ю. Г. Военные востоковеды о Китае (1891-1904 гг.)// Исторические, философские, политические и юридические науки,

культурология искусствоведение. Вопросы теории и практики. – 2015. - № 2-1 (52). – С. 37-39. <https://elibrary.ru/item.asp?id=22827137>

7. Богородицкая, В. А., Шебаршина, Д. Ю. Факторы, обуславливающие специфику перевода деловых переговоров// Сборник научных трудов «Методологические основы исследования когниции и коммуникации в современной лингвистике». – 2017. – С. 143-148. <https://elibrary.ru/item.asp?id=30456525>

8. Бутырин, Д. А. Деятельность Восточного института в цензуре иностранной печати (1901-1904 гг.)// Россия и АТР. – 2015. - № 4 (90). – С. 155-168. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25923491>

9. Бутырин, Д. А. Цензор из Восточного института// Известия Восточного института. – 2016. - № 1 (29). – С. 4-12. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25896549>

10. Ван, Юе, Еланцева, О. П. Академик М.И. Сладковский: становление китаеведа и его вклад в изучение Китая// Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию высшего исторического образования на Дальнем Востоке «Культурно-историческое наследие России и стран Азиатско-тихоокеанского региона: исследование и сохранение». – 2018. – С. 43-48. <https://elibrary.ru/item.asp?id=36559280>

11. Выходцева, И. С. Речевая культура делового общения : учебно-методическое пособие/ И.С. Выходцева. – Саратов : Вузовское образование, 2016. – 48 с. <http://www.iprbookshop.ru/54485.html>

12. Гарипов, Т. М. Академик В.В. Бартольд – историк российского востоковедения// Вестник ВЭГУ. – 2015. - № 1 (75). – С. 235-236. <https://elibrary.ru/item.asp?id=22965608>

13. Говядова, О. Н. Проблемы этики и методики перевода// Сборник трудов конференции «Язык. Образование. Культура». – 2016. – С. 137-140. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26173412>

14. Григорьев, В. С. Основоположник мировой китаистики – уроженец чувашского края Никита Яковлевич Бичурин// Сборник статей Международной научно-практической конференции, посвященной 240-летию со дня рождения Н.Я. Бичурина «Межцивилизационный диалог в научном творчестве и общественной деятельности Иакинфа Бичурина». – 2017. – С. 49-61. <https://elibrary.ru/item.asp?id=35539215>

15. Григорьев, В. С. Публицистика академика Н.Я. Бичурина в научно-культурном пространстве российской империи// Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология

искусствоведение. Вопросы теории и практики. – 2015. - № 11-3 (61). – С. 47-51. <https://elibrary.ru/item.asp?id=24319462>

16. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие/ М.О. Гузикова. – Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 124 с. <http://www.iprbookshop.ru/66569.html>

17. Гульятеева, Г. С. Страноведческие знания в структуре подготовки современного востоковеда// В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – 2017. - № 2 (69). – С. 69-72. <https://elibrary.ru/item.asp?id=28281737>

18. Гумашян, Г. А. Национальные особенности ведения дипломатического протокола и этикета в современности// Сборник трудов конференции «Модернизационный вектор развития науки в XXI веке: традиции, новации, преемственность». – 2016. – С. 105-109. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25989726>

19. Гуненко, Е. Б. Языковые особенности международных переговоров// Материалы X юбилейной международной научной конференции к 75-летию Валерия Степановича Борисова. – 2017. – С.57-59. <https://elibrary.ru/item.asp?id=30574357>

20. Даниелян, А. А. Роль Лазаревского института в истории востоковедения России// Сборник статей научно-практической конференции «Проблемы лингвистики, лингводидактики, литературоведения, теории перевода и межкультурной коммуникации». – 2018. – С.10-13. <https://elibrary.ru/item.asp?id=35675123>

21. Дацышен, В. Г. Великая отечественная война и советское китаеведение// Проблемы Дальнего Востока. – 2015. - № 2. – С. 108-117. <https://elibrary.ru/item.asp?id=23300103>

22. Денисов, А. А. Профессиональная этика и этикет : учебное пособие / А. А. Денисов. - Омск : Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, 2014. - 210 с. <http://www.iprbookshop.ru/32795.html>

23. Денисов, В. И., Ивашенцов, Г. А., Минаев, А. П. Выдающийся научный вклад Н.Е. Бажановой в современное корееведение// Представительная власть – XXI: законодательство, комментарии, проблемы. – 2015. - № 5-6 (140-141). – С. 49-51. <https://elibrary.ru/item.asp?id=24227762>

24. Дервишева, А. Е. О некоторых коммуникативных аспектах переводческой деятельности// Известия Тульского государственного университета. – 2014. - № 3. – С.188-195. <https://elibrary.ru/item.asp?id=22918913>

25. Дипломатическая служба зарубежных стран : учебник для вузов/ А.В. Торкунов, А.Н. Панова и др. – М. : Аспект Пресс, 2015. – 399 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:805954&theme=FEFU> (4 экз.)
26. Додонова, А. В. Представление об этике переводчика, составленное на основе «Этического кодекса переводчика» и результатов опроса действующих переводчиков// Сборник статей по материалам XXXI студенческой международной научно-практической конференции «Научное сообщество студентов. Междисциплинарные исследования». – 2017. – С. 47-50. <https://elibrary.ru/item.asp?id=30640382>
27. Дыбовский, А. С. Алексей Матвеевич Позднеев (1851-1920) и практическое востоковедение России// Историческая и социально-образовательная мысль. – 2018. - № 4-2. – С.83-105. <https://elibrary.ru/item.asp?id=36334862>
28. Дыбовский, А. С. Культурный релятивизм и столкновение цивилизаций как личный опыт: для чего необходимо дальневосточное востоковедение?// Материалы Международной конференции «Востоковедение на Дальнем Востоке России: история, современность и будущее». – 2015. – С.18-28. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25541918>
29. Дыбовский, А. С., Моргун, З. Ф. Спальвин и журнал «Восточная студия»// Сборник статей «Пути развития востоковедения на Дальнем Востоке России». – 2014. – С. 107-127. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26058028>
30. Еланцева, О. П. Восточный институт в экстремальных условиях русско-японской войны и российской революции// Тезисы докладов круглого стола «Революция 1905-1907 годов в России и на восточных окраинах империи. Формирование российского парламентаризма». – 2016.- С. 47-49. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25885530>
31. Еланцева, О. П. Китаист И.Г. Баранов: к 105-летию окончания Восточного института во Владивостоке// Материалы Международной научной конференции «Регион в приграничном пространстве», 2016. – С.15-18. <https://elibrary.ru/item.asp?id=27270527>
32. Еланцева, О. П. Научный журнал «Известия Восточного института»: история становления и развития// Известия Восточного института. – 2015. - № 1 (25). – С. 39-49. <https://elibrary.ru/item.asp?id=23327514>
33. Еланцева, О. П., Ван, Юе. Тихон Дмитриевич Червонецкий – преподаватель-китаист восточного факультета ДВГУ (1926-1936 гг.)// Сборник статей VIII Международной научно-практической конференции «Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества». – 2018. – С. 537-542. <https://elibrary.ru/item.asp?id=35531101>



34. Еланцева, О. П., Трубич, О. А. Дальневосточный период в становлении и деятельности профессора Н.В. Кюнера, выдающегося историка-востоковеда// Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2018. - № 3 (45). – С. 6-22. <https://elibrary.ru/item.asp?id=36293187>
35. Еланцева, О. П., Трубич, О. А. Эвакуация Восточного института из Владивостока в Верхнеудинск (1905 г.): управленческий аспект// Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2015. - № 2 (46). – С. 26-32. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25001713>
36. Емельянова, Е. А. Деловые коммуникации : учебное пособие / Е. А. Емельянова. - Томск : Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, Эль Контент, 2014. - 122 с. <http://www.iprbookshop.ru/72086.html>
37. Есакова, М. Н., Кольцова, Ю. Н. Чего не может себе позволить устный переводчик?// Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2017. - № 1. – С. 176-185. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29116771>
38. Жалсараева, Б. Б. Основные черты китайского национального характера// Культура и искусство: поиск и открытие, 2014. – 17-23. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:769068&theme=FEFU>
39. Журавлева, Е. В. Китаеведение в России. Интервью с заместителем директора Института Дальнего Востока РАН В. Я. Портяковым// Вестник российского университета дружбы народов. Серия: Международные отношения. – 2015. - № 1. – С. 162-168. <https://elibrary.ru/item.asp?id=23133814>
40. Захаров, А. О. В.А. Тюрин. Советское востоковедение: идеология, политика и изучение Юго-Восточной Азии в СССР// Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. – 2017.- № 6. – С.119-142. <https://elibrary.ru/item.asp?id=30626530>
41. Каневская, Г. И. Один из первых российских японоведов (выпускник Восточного института Л.А. Богословский)// Вестник Дальневосточного отделения российской Академии наук. – 2014. - № 6 (178). – С. 160-169. <https://elibrary.ru/item.asp?id=23196108>
42. Кожевников, В. В., Шнырко, А. А. Японоведение во Владивостоке// Сборник статей ассоциации японоведов, ИВ РАН, МГИМО МИД РФ «Современное российское японоведение: оглядываясь на путь длиной в четверть века». – 2015. – С. 162-170. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26131638>
43. Кожевников, В. В. Японоведение во Владивостоке: современное состояние и перспективы развития// Сборник статей «Пути развития

- востоковедения на Дальнем Востоке России». – 2014. – С. 8-18.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=26003318>
44. Кожин, П. М. ИДВ – центр китаеведческих исследований// Сборник статей «Китайская Народная Республика: политика, экономика, культура. 2014-2015». – 2016. – С. 418-426  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=27284875>
45. Козловская, Т. Н. Профессиональная этика : учебно-методическое пособие/ Т.Н. Козловская. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 218 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/54147.html>
46. Копылова, А. В. Этические ориентиры в переводе// Сборник научных статей «Ориентир и путь». – 2017. – С. 42-48.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=35724668>
47. Корнилов, О. А. Контексты межкультурной коммуникации : учебное пособие/ О.А. Корнилов. – М. : Университет, 2015. – 183 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:788710&theme=FEFU> (4 экз.)
48. Кротова, М. В. Востоковеды-переводчики на КВЖД// Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. – 2017. - № 2. – С.72-83.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=29232351>
49. Кукла, М. П. Корееведение в истории Дальневосточного федерального университета// Материалы Международной конференции «Востоковедение на Дальнем Востоке России: история, современность и будущее». – 2015. – С. 60-67. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25541929>
50. Куликов, А. М. Китаеведческая и дипломатическая деятельность архимандрита Палладия (Кафарова) : автореферат диссертации на соискание степени к.и.н., Институт востоковедения РАН, 2016. – 17 с.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=32499421>
51. Курбанов, С. О. С блокнотом по Корее: записки востоковеда/ С.О. Курбанов. – СПб : СПбГУ, 2017. 480 с.  
<http://znanium.com/catalog/product/999732>
52. Кучер, Л., Шкуратова, Л. Национальный этикет делового общения// Питание и общество. – 2015. - № 5. – С. 12-13.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:782643&theme=FEFU>
53. Лаш, Матей. Границы профессиональной этики переводчика// Вестник российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. – 2016. - № 3-4. – С. 71-75. <https://elibrary.ru/item.asp?id=35530340>
54. Линецкий, А.Ф., Этикет и протокол в международном сотрудничестве/ А.Ф. Линецкий. – Екатеринбург : Уральский

- государственный экономический университет, 2015. – 228 с.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=25932398>
55. Ломанов, А. Концепции современного востоковедения// Проблемы Дальнего Востока. – 2014. - № 1. – С. 167-171.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=21357762>
56. Лю, Лицю, Еланцева, О. П., Трубич, О. А. Дальневосточное вузовское китаеведение: результаты первого этапа деятельности (1899-1920 гг.)// Сборник статей VII Международной научно-практической конференции «Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества». – 2017. – С. 109-113. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29191244>
57. Макаренко, В. Г. Особенности подготовки специалистов в Восточном институте во Владивостоке (1899-1920 гг.)// Сборник научных статей «Мир Центральной Азии – 4». – 2017. – С. 214-216.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=31200094>
58. Малявина, Г. Н. Национальный этикет : учебное пособие/ Г.Н. Малявина. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. – 194 с. <http://www.iprbookshop.ru/62850.html>
59. Марков, В. И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие/ В.И. Марков. – Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. – 111 с. <http://www.iprbookshop.ru/66354.htm>
60. Мартыненко, Е. В., Смолик, Н. Г. Международный этикет. Деловой протокол : учебное пособие/ Е.В. Мартыненко, Н.Г. Смолик. – М. : Российский университет дружбы народов, 2018. – 304 с.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=35286966>
61. Межкультурная коммуникация : учебник/ Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. – М. : Юрайт, 2016. – 253 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820115&theme=FEFU> (5 экз.)
62. Мендельсон, В. А. Межкультурная коммуникация как основа обучения иностранному языку : монография/ В.А. Мендельсон. – Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. – 100 с. <http://www.iprbookshop.ru/62488.html>
63. Мировое комплексное регионоведение : учебник/ А.Д. Воскресенский, Е.В. Колдунова, А.А. Киреева и др. – М. : Магистр, НИЦ ИНФРА-М, 2016. – 416 с. <http://znanium.com/catalog/product/518782>
64. Моладикова, А. А., Виноградов, Р. В. Формирование этики переводчика в условиях военного вуза// Материалы Всероссийской научно-методической конференции «Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе». – 2018. – С. 158-161. <https://elibrary.ru/item.asp?id=35412905>

65. Молчанова, А. И. Профессиональная этика переводчика// Дневник науки. - № 5. - 2018. – С. 36. <https://elibrary.ru/item.asp?id=35061459>
66. Моргун, З. Ф. Восстановление преподавания японского языка в Дальневосточном государственном университете (1962-1994)// Сборник статей «Пути развития востоковедения на Дальнем Востоке России». – 2014. – С. 19-46. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26003315>
67. Мощанская, Е. Ю. Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе : учебное пособие/ Е.Ю. Мощанская. – Пермь : Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2016. – 123 с. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29402562>
68. Мясников, В. С. Петербургская школа китаеведения// Новая и новейшая история. – 2017. - № 2. – С. 116-124. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29034769>
69. Никонов, О. А. Представительские подарки в практике российской дипломатии в странах Востока// Сборник статей III Международной научно-практической конференции «Европа, Россия, Азия: сотрудничество, противоречия, конфликты». – 2018. – С. 164-165 <https://elibrary.ru/item.asp?id=35284385>
70. Основные направления и проблемы российского китаеведения/ А.В. Виноградов, А. Г. Ларин, А. В. Ломанов и др. – М. : Памятники исторической мысли, 2014. – 380 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:757188&theme=FEFU> (1 экз.)
71. Островская, Е. П. К 200-летию Азиатского музея (1818) – Института восточных рукописей РАН// Вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры. – 2018. - № 4 (37). – С.112-118. <https://elibrary.ru/item.asp?id=36609873>
72. Папулова, Т. Н. Этикет переводчика при проведении деловых переговоров// Инновационные технологии в науке и образовании. – 2015. - № 4. – С. 88-90. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25303180>
73. Паршина, Т. В. Об этике переводчика// Материалы 1 Международной конференции «Филология и лингвистика в современном мире». - 2017. – С. 67-76. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29420274>
74. Персикова, Т. Н. Невербальные средства коммуникации и социальный статус// Материалы межвузовской научно-практической конференции с международным участием «New World. New Language. New Thinking ». – 2018. – С. 286-290. <https://elibrary.ru/item.asp?id=35002403>
75. Петухова, Н. В. Дипломатическая деятельность востоковедов Д.Д. Покотилова и Д.М. Позднеева в Китае в 1895-1901 гг.// Проблемы

Дальнего Востока. – 2016. - № 6. – С.147-152.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=27633625>

76. Полянская, О. Н. Восточный институт во Владивостоке, его роль в изучении Монголии. Востоковеды Алексей и Дмитрий Позднеевы// Сборник трудов «Россия и Монголия в начале XX века: дипломатия, экономика, наука. – 2014. – С.308-319. <https://elibrary.ru/item.asp?id=24003008>

77. Попова, И. Ф. Классическое востоковедение на современном этапе: проблемы и перспективы// Проблемы востоковедения. – 2015. - №4 (70). – С. 95-100. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25385239>

78. Постников, А. В. Русский интеллигент Владимир Михайлович Константинов как востоковед, дипломат и разведчик//Материалы международной научной конференции «Вторая мировая война: предистория, события, уроки». – 2015. – С. 67-71. <https://elibrary.ru/item.asp?id=23897302>

79. Рогова, И. Н., Сутырин, Ф. Д. Дипломатический протокол и этикет : учебное пособие/ И.Н. Рогова, Ф.Д. Сутырин. – СПб : Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2017. – 49 с. <https://elibrary.ru/item.asp?id=32882063>

80. Романова, Н. Н. Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология/ Н.Н. Романова, А.В. Филиппов. – М. : ФЛИНТА, 2016. – 304 с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507838.html>

81. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие/ Ю. Рот. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2015. – 223 с. <http://www.iprbookshop.ru/52663.html>

82. Рубан, Н. А. Константин Цивилев – священник, миссионер, востоковед (к истории репрессий против духовенства русской православной церкви на Дальнем Востоке)// APRIORI. Серия: гуманитарные науки. – 2016. - № 4. – С. 7. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26382541>

83. Садохин, А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации : учебное пособие/ А.П. Садохин. – М. : КноРус, 2017. – 245 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:837879&theme=FEFU> (5 экз.)

84. Се, Фэнлин. История китаеведения в ДВГУ-ДВФУ: по страницам «Известий Восточного института» (1994-2017 гг.)// Сборник статей VIII Международной научно-практической конференции «Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества». – 2018. – С. 588-592. <https://elibrary.ru/item.asp?id=35531111>

85. Смирнов, Г. Н. Этика деловых отношений : учебник/ Г.Н. Смирнов. – М. : Проспект, 2014. – 267 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:745180&theme=FEFU> (4 экз.)

86. Станиславский, А. Р. Этика и перевод: по ту сторону принципа эквивалентности и верности// Гуманитарные научные исследования. – 2016. - № 3. – С. 74-85. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26232972>
87. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие/ М.А. Кулинич, О.А. Кострова и др. – М. : Флинта : Наука, 2017. – 247 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:838799&theme=FEFU> (3 экз.)
88. Торкунов, А. В. Лазаревский институт восточных языков в контексте истории востоковедения// Полис. Политические исследования. – 2015. - № 6. – С. 9-22. <https://elibrary.ru/item.asp?id=24416224>
89. Тютерева, И. В. К вопросу о требованиях, предъявляемых в работе переводчика в сфере деловой коммуникации// Материалы 11 Международной научно-практической конференции «Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты, лингвометодические проблемы и тенденции преподавания иностранных языков в неязыковом вузе. – 2016. – С. 227-231. <https://elibrary.ru/item.asp?id=28424372>
90. Уланов, М. С. Российский востоковед А.М. Позднеев о буддизме монгольский народов// Труды X Всероссийского съезда востоковедов «Россия и восток: Взаимодействие стран и народов». – 2015. – С. 57-59. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25184846>
91. Филатова, В. В. Особенности перевода международных переговоров// Вестник магистратуры. – 2017. - № 12-4 (75). – С. 38-40. <https://elibrary.ru/item.asp?id=32300758>
92. Хаматова, А. А. Преподаватели и выпускники-китаеведы университета в 20-30-е годы прошлого века// Сборник статей «Пути развития востоковедения на Дальнем Востоке России». – 2014. – С. 47-67. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26003317>
93. Хаматова, А. А. Содержание подготовки востоковедов в ДВФУ// Материалы Международной конференции «Востоковедение на Дальнем Востоке России: история, современность и будущее». – 2015. – С. 50-54. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25541919>
94. Харченко, Л. Н. Православное духовенство и международные отношения на Дальнем Востоке в XIX в.// Исторические, философские, политические юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. – 2017. - № 10-2 (84). – С.178-183. <https://elibrary.ru/item.asp?id=30024743>
95. Хисамутдинов, А. А. Будущее востоковедения – опора на прошлое: взгляд из Владивостока// Восток. Афро-Азиатские общества:

- история и современность. – 2015. - № 3. – С. 214-220.  
<https://elibrary.ru/item.asp?id=23919338>
96. Хисамутдинов, А. А. Писатель, журналист и издатель Николай Матвеев в России и Японии// Проблемы Дальнего Востока. – 2016. - № 3. – 145-156. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26236300>
97. Хисамутдинов, А. А. Русские этнографы-эмигранты в Маньчжурии, их труды и судьбы// Этнографическое обозрение. – 2014. - № 2. – С. 62-75. <https://elibrary.ru/item.asp?id=21507877>
98. Христиева, Е. А. Корейский менталитет в деловом этикете и этике// Материалы региональной научно-практической конференции «Актуальные вопросы региональных и международных исследований». – 2014. – С. 139-141. <https://elibrary.ru/item.asp?id=24256404>
99. Хузиятов, Т. Д. Формирование восточноазиатского сообщества и задачи российских востоковедов// Материалы Международной конференции «Востоковедение на Дальнем Востоке России: история, современность и будущее». – 2015. – С. 14-18. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25541916>
100. Чилингарян, К. П. Перевод в мультикультурной среде// Глобальный научный потенциал. – 2016. - № 12. – С. 73-75. <https://elibrary.ru/item.asp?id=28341452>
101. Шадрин, В. И. Этическая концепция деятельности современного переводчика// Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2015. - № 11. – С. 13-16. <https://elibrary.ru/item.asp?id=28101428>
102. Штык, К. С. Вербальное и невербальное общение// Экономика и социум. – 2017. - № 2 (33). – С. 1150-1151. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29218761>
103. Шулатов, Я. А. Российские японоведы в Японии// Сборник статей ассоциации японоведов, ИВ РАН, МГИМО МИД РФ «Современное российское японоведение: оглядываясь на путь длиною в четверть века». – 2015. – С.171-187. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26130736>
104. Шунейко, А. А. Основы успешной коммуникации : учебное пособие/ А.А. Шунейко. – М. : ФЛИНТА, 2016. – 192 с. <https://e.lanbook.com/book/74762>
105. Этика делового общения: учебное пособие / И.С. Иванова. - М. : НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 168 с. <http://znanium.com/catalog/product/417747>
106. Этика: учебное пособие/ П.А. Егоров, В.Н. Руднев. – М. : НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 158 с. <http://znanium.com/catalog/product/425302>
107. Юльметова, Д. Р. Сравнение культурологических особенностей делового этикета в России и Китае// Сборник научных трудов «Теория и

практика: совершенствование современного научного знания». – 2017. – С. 285-293. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29811891>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Translation-Blog.ru: 300 статей автора сайта и 1000 ссылок о профессии переводчика. Переводческая этика. Режим доступа: <http://translation-blog.ru/jetika/>.
2. Востоковедение в России. Режим доступа: [http://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/VOSTOKOVEDENIE\\_V\\_ROSSII.html](http://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/VOSTOKOVEDENIE_V_ROSSII.html)
3. Новиков, Ю. Что такое переводческая этика. Режим доступа: <http://translation-blog.ru/jetika/>
4. Персоналии востоковедов. Режим доступа: <http://www.eastudies.ru/Ssylki/PersonaliiVostokovedov?v=147n>
5. Профессиональная этика переводчика. Режим доступа: [www.perevodural.ru/o-perevode/professionalnaya\\_etika\\_perevodchika](http://www.perevodural.ru/o-perevode/professionalnaya_etika_perevodchika)
6. Профессиональная этика переводчика. Режим доступа: [www.shanghai-perevodchik.ru/poleznaya\\_informaciy/prof-etika](http://www.shanghai-perevodchik.ru/poleznaya_informaciy/prof-etika)
7. Профессиональная этика переводчика. Режим доступа: [www.transneed.com/philology/art99.htm](http://www.transneed.com/philology/art99.htm)
8. Разживин, Ю. А. Лекции по международной коммуникации. Режим доступа: <http://www.twirpx.com/files/humanitarian/mk/>
9. Сайт Восточного института - Школы региональных и международных исследований ДВФУ. Режим доступа: [https://www.dvfu.ru/schools/school\\_of\\_regional\\_and\\_international\\_studies/](https://www.dvfu.ru/schools/school_of_regional_and_international_studies/)
10. Сайт ДВФУ. Режим доступа: <https://www.dvfu.ru/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint).

Acrobat Reader компании Adobe.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**



При работе с настоящей РПУД прежде всего необходимо ознакомиться с программой курса и рейтинг-планом, из которого понятна схема освоения курса; обратить внимание на то, что значительная часть курса осваивается самостоятельно, поэтому нужно ознакомиться с объёмом самостоятельной работы и приступать к её выполнению с первых дней изучения дисциплины.

### **Пожелания к изучению отдельных тем**

#### **Модуль 1. Введение в востоковедение**

При изучении темы «Краткая история ДВФУ, современное состояние и структура университета» необходимо обратить внимание на то, как тесно история ДВФУ переплетается с историей востоковедения на Дальнем Востоке. Необходимо понять и запомнить основные даты в истории ДВГУ: 1899 г. – создание первого высшего учебного заведения на ДВ – Восточного института; 1920 г. – создание на базе Восточного института ГДУ; 1939 г. – закрытие ДГУ; 1956 г. – восстановление ДВГУ на базе педагогического института и 1962 г. – восстановление подготовки востоковедов в ДВГУ, 2010 г. – создание ДВФУ. Необходимо уяснить структуру ДВФУ, знать кем и чем он управляется, современное состояние ДВФУ и его лидирующая роль не только в образовательной системе российского Дальнего Востока, но и в АТР.

При изучении раздела «О структуре ВИ-ШРМИ» необходимо усвоить структуру Школы, знать руководство Школы, отделов, ООП, понять, что такое выпускающая кафедра.

При изучении темы «Особенности организации учебного процесса в вузе, учебные планы подготовки востоковедов, права и обязанности студентов» необходимо познакомиться с учебным процессом в ДВФУ, с учебными планами направления «Востоковедения и африканистика»; с правилами внутреннего распорядка в университете, обязанностями и правами студентов; порядком назначения на стипендию; порядком оформления академического отпуска, отчислением, восстановлением и переводом студентов.

При изучении темы «Организация научно-исследовательской работы студентов. Правила оформления рефератов, курсовых, ВКР» необходимо понять, что такое реферат, курсовая работа и ВКР, а также правила оформления этих научных работ, их структурой, требованиями, предъявляемыми к содержанию и объёму этих работ.

При изучении темы «Предмет и цели исследования истории отечественного востоковедения» важно понять сущность востоковедения как

исторически сложившейся в Европе науки, комплексно изучающей историю, экономику, языки, литературу, этнографию, искусство, религию, философию, памятники материальной и духовной культуры Востока, под которым имеется в виду страны Азии и частично Африки. Здесь необходимо обратить внимание на особенности развития отечественного востоковедения.

При изучении темы 3.3 обратить внимание на периодизацию истории отечественного востоковедения, её этапы: географические открытия, практическое востоковедение, научное востоковедение. Знать основоположников отечественного востоковедения, основные востоковедческие (академические и образовательные) центры нашей страны.

При изучении темы «Становление востоковедного образования на Дальнем Востоке» понять особенности подготовки востоковедов в Восточном институте (1899-1920), на восточном факультете ГДУ (1920-1939), и в ДВГУ с 1962 г по настоящее время. Необходимо знать, с чьими именами связано становление, развитие и восстановление востоковедения во Владивостоке.

## Модуль 2. Основы профессиональной этики

При изучении темы «Этика как философская наука» следует обратить внимание на истоки этики как практической философии. Этика - как философская дисциплина, изучающая мораль, нравственность; как обозначение особой области исследования термин впервые употреблён Аристотелем. Этика как система норм нравственного поведения человека определённого класса, общественной или профессиональной группы. Основные высшие нравственные ценности: добро и зло; идеал, честь и достоинство; справедливость, свобода и т.д. Уметь ответить на вопрос, кто формирует и устанавливает нормы морали и нравственности. Как и кем наказывается тот, кто преступил, нарушил нормы морали.

При изучении темы «Профессиональная этика» следует уяснить, чем отличаются принципы профессиональной морали от этических норм общества, в котором действует тот или иной профессиональный коллектив. Могут ли принципы профессиональной этики находиться в конфликте с принципами общечеловеческими? Что влияет на изменение кодексов профессиональной этики? Что можно назвать первыми кодексами профессиональной этики?

При изучении темы «Дипломатический этикет и протокол», прежде всего, следует понять соотношение и взаимоотношения таких понятий как этика и этикет, разобраться с правилами поведения в различных ситуациях: за столом, в общественных местах, на улице, во время визитов, в гостях, во

время мобильного общения и телефонного разговора и т.д. Уметь привести примеры, как вредные привычки могут повлиять на атмосферу в коллективе, общественных местах. Особое внимание следует обратить на виды дипломатических приемов (время их проведения, длительность, меню, форма одежды) и особенности их организации. При этом следует понимать, что дипломатические приёмы – это образец для организации государственных, официальных и внутрикорпоративных приёмов.

При изучении темы «Этика деловых отношений» следует обратить внимание на то что, этические нормы деловых отношений тесно связаны деловым протоколом и деловым этикетом. Деловой протокол - это правила, регламентирующие порядок встреч, проведения бесед, переговоров, оформления деловой переписки и т.д. Существуют особые протокольные вопросы общения с зарубежными партнёрами. При этом следует чётко представлять, что приём зарубежных партнёров требует тщательной подготовки, которая начинается с составления программы делегации, которая начинается со встречи делегации, а заканчивается проводами. Программа обязательно включает в себя деловую часть, культурную программу, трёхразовое ежедневное питание, а также приём (приёмы - банкеты). Ответственные за программу пребывания делегации должны позаботиться о бронировании гостиницы, обеспечении транспортом и многих других вопросах. Мелочей в приёме делегации нет. При составлении программы внимание принимающей организации должно быть, конечно, сосредоточено на основной цели визита делегации (переговоры, встречи, подписание или продление контрактов), но нужно понимать, что программа должна удовлетворять профессиональным интересам членов делегации, с одной стороны, а с другой - иметь общеобразовательный характер. Деловое общение не может обходиться без визитных карточек.

При изучении темы «Перевод, переводчик, профессиональная этика и деловой этикет переводчика» необходимо понять смысл определения перевода как особого коммуникативного акта и уметь объяснить, почему перевод относится к особым вербальным средствам общения. С каким видом творческой деятельности можно сравнить деятельность переводчика. Какими компетенциями должен обладать переводчик и что из себя представляют языковая, предметная, лингво-страноведческая, технико-трансляционная и коммуникативная компетенции. Каковы требования к переводу и, соответственно, к переводчику. Виды перевода. Что из себя представляет кодекс переводчика в наше время? Какие этические нормы и этикетные правила должен соблюдать переводчик. Что такое «парадоксы перевода» и как их можно объяснить.

При изучении темы «Особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации» прежде всего, нужно понять, что общение (коммуникация) правит людьми, их жизнью, их развитием, их познанием мира и самих себя как части этого мира. И всякая попытка осмыслить коммуникацию между людьми, понять, что ей мешает и что способствует, важна и оправдана, так как общение – это столп, стержень, основа существования человека. Что стоит за словами бывшего директора компании «Форд» Ли Якокки: «В течение всей своей карьеры я отдавал лишь 20% времени всему, что связано с коммуникацией, и 80% - остальной работе. Если бы я мог начать сначала, то сделал бы наоборот».

Сейчас, когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, вопросы межкультурной коммуникации вызывают всеобщее внимание. Постарайтесь ответить на вопросы:

Почему мир озабочен проблемами межкультурной коммуникации?

Какие факторы помогают коммуникации, что препятствует ей и что затрудняет общение представителей различных культур?

Каково влияние языка на формирование личности?

Как отражается в языке и одновременно формируется ими индивидуальный и коллективный менталитет, идеология и культура?

Почему переводчик должен быть экспертом в особенностях национально-культурного поведения представителей, по крайней мере, двух стран?

Всегда ли Вы помните при общении с кем Вы разговариваете, о ком, как, когда и где?

### **Рекомендации по работе с литературой**

Для закрепления материала, объясняемого на лекциях, необходимо познакомиться с основной и дополнительной литературой. Учебники, учебные пособия, а также статьи отдельных авторов могут расширить кругозор студентов по вопросам, включенным в программу курса, а также подготовиться к зачету. Эти же работы помогут студентам не только повысить теоретический уровень по изучаемому предмету, но и даст ответы на многие практические вопросы, с которыми сталкивается переводчик во время своей работы.

Часть информации, касающейся структуры ДВФУ, ВИ-ШРМИ, размещена на сайте университета и Школы и может меняться, поэтому данную информацию необходимо дополнительно прочитать и сравнить со

своими знаниями непосредственного перед контрольной работой и экзаменом.

Студенты могут ознакомиться также с литературой по различным темам дисциплины, написанной в конце XX века – начале XXI века и ставшей классикой для специалистов по профессиональному этикету, переводу и переводческой деятельности и по проблемам межкультурной коммуникации, которая имеется в методических кабинетах кафедр, в читальном зале НБ ДВФУ, в личной библиотеке автора читаемого курса. Это труды Ф.Ф. Молочкова, Р.К. Миньяр-Белоручева, А. Чужакина и П. Палажченко, Тань Аошуан, А.А. Маслова, Н.А. Спешнева, С.Г. Тер-Минасовой, С.В. Неверова, П.С. Тумаркина, В.М. Алпатова, А.А. Хаматовой и др.

### **Методические указания по работе с источниками**

Поскольку содержание курса предполагает ознакомление с разнообразными аспектами материальной, социально-экономической, культурной жизни китайцев, японцев, корейцев, структура источников информации при самостоятельной подготовке по большинству тем включает не только публикации, но и всевозможные выставки, мероприятия, экскурсии, вплоть до общения с носителями культуры.

Для самостоятельного поиска и подбора информации на русском, английском и восточных языках рекомендуется воспользоваться ресурсами Интернет, Института Конфуция ДВФУ.

### **Советы по подготовке к экзамену**

Прежде всего, необходимо посещать все лекции по курсу и систематически, по ходу изучения курса, знакомиться с основной и дополнительной литературой по темам. Так как вопросы к экзамену известны студентам с первого дня занятий, начинать подготовку полезно с самого начала семестра. Успешно выполненная программа приёма иностранной делегации, кодекс переводчика и письменная работа по последней теме (эссе), как и участие в её обсуждении, а также активное участие в лекции-дискуссии помогут студенту получить экзамен автоматически по рейтингу. Те же, кто не сделает этого, должны будут выполнить удовлетворительно все письменные работы и явиться на экзамен, который проводится в виде устного опроса.

### **Советы по подготовке к зачету**

Обучающийся должен посещать занятия данного курса, знакомиться с литературой (основной и дополнительной), электронными ресурсами; выполнять работы, отведенные на текущий контроль. Своевременно и качественно выполненные работы помогут получить зачет по рейтингу. Обучающимся надо иметь ввиду, что в университете проводятся научные конференции по истории востоковедения и издается журнал «Известия Восточного института». Студенты, не получившие зачет в рамках рейтинга, должны подготовиться к устному опросу (при этом выполнение письменных работ текущего семестра обязательно).

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Введение в востоковедение и основы профессиональной этики	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avertision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), D207/346
---	--	--



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Введение в востоковедение и основы профессиональной  
этики»**

**направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика  
профили «Китаеведение», «Японоведение», «Корееведение»**

**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2019**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Модуль 1. Введение в востоковедение				
1	1-2 недели	Подготовка к контрольной работе	12 часов	текущий контроль
3	7-9 недели	Подготовка к контрольной работе	12 часов	текущий контроль
4	10-18 недели	Написание реферата и подготовка к пресс-конференции	30 часов	текущий контроль
Модуль 2. Основы профессиональной этики				
1	3-4 неделя семестра	Подготовка к лекции-дискуссии по проблемам профессиональной этики	4 часа	текущий контроль
2	5-8 неделя семестра	Составление программы приема иностранной делегации	4 часа	текущий контроль
3	9-13 недели семестра	Составление кодекса переводчика	4 часа	текущий контроль
4	14-17 недели семестра	Написание эссе по проблемам особенностей вербального и невербального поведения в странах АТР	6 часов	текущий контроль

**Методические указания/рекомендации по выполнению самостоятельной работы**



## **Методические рекомендации для подготовки реферата**

Работу над рефератом можно условно подразделить на три этапа:

1. Подготовительный этап, включающий изучение предмета исследования.
2. Изложение результатов изучения в виде связного текста.
3. Устное сообщение по теме реферата.

Подготовительный этап начинается с выбора темы. Затем студент должен грамотно подобрать источники для написания текста реферата. Работу с источниками надо начинать с ознакомительного чтения, помечая закладками те страницы, которые требуют более внимательного изучения. Необходимо «проработать» материал. Такое чтение предполагает выделение: 1) главного в тексте; 2) основных аргументов; 3) выводов. Наилучший способ научиться выделять главное в тексте, улавливать проблематичный характер утверждений, давать оценку авторской позиции — это сравнительное чтение, в ходе которого студент знакомится с различными мнениями по одному и тому же вопросу, сравнивает весомость и доказательность аргументов сторон и делает вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции. Подготовительный этап работы завершается созданием конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Здесь важно вспомнить, что конспекты пишутся на одной стороне листа, с полями и достаточным для исправления и ремарок межстрочным расстоянием (эти правила соблюдаются для удобства редактирования). Если в конспектах приводятся цитаты, то непременно должно быть дано указание на источник (автор, название, выходные данные, № страницы). По завершении предварительного этапа можно переходить непосредственно к созданию текста реферата.

Текст реферата должен подчиняться определенным требованиям: он должен раскрывать тему, обладать связностью и цельностью. Раскрытие темы предполагает, что в тексте реферата излагается относящийся к теме материал и предлагаются пути решения содержащейся в теме проблемы; связность текста предполагает смысловую соотнесенность отдельных компонентов, а цельность - смысловую законченность текста. Изложение материала в тексте должно подчиняться определенному плану - мыслительной схеме, позволяющей контролировать порядок расположения частей текста.

Введение - начальная часть текста. Оно имеет своей целью сориентировать читателя в дальнейшем изложении. Во введении аргументируется актуальность исследования, - т.е. выявляется практическое и теоретическое значение данного исследования. Во введении обязательно формулируются цель и задачи реферата. Объем введения - в среднем около 10% от общего объема реферата.

Основная часть реферата раскрывает содержание темы. Она наиболее значительна по объему, наиболее значима и ответственна. В ней обосновываются основные тезисы реферата, приводятся развернутые аргументы, предполагаются гипотезы, касающиеся существа обсуждаемого вопроса. Важно проследить, чтобы основная часть не имела форму монолога. Аргументируя собственную позицию, можно и должно анализировать и оценивать позиции различных исследователей, с чем-то соглашаться, чему-то возражать, кого-то опровергать. Установка на диалог позволит избежать некритического заимствования материала из чужих трудов - компиляции.

Заключение — последняя часть научного текста. В ней краткой и сжатой форме излагаются полученные результаты, представляющие собой ответ на главный вопрос исследования. В заключении должен подводиться итог проделанной работы.

Реферат любого уровня сложности обязательно сопровождается списком используемой литературы. Названия книг в списке располагают по алфавиту с указанием выходных данных использованных книг.

### **Методические рекомендации для подготовки к контрольной работе**

При подготовке к написанию контрольной работы следует внимательно прочитать конспекты лекций по заданной теме, рекомендуемую литературу, конспектируя сущность прочитанного, выписывая цитаты, записывая собственные мысли. Рекомендуется выполнять контрольную работу: лаконично и четко; максимально использовать методологию и терминологию данной области науки, при необходимости раскрывая сложные и редкие термины.

### **Методические рекомендации для подготовки к пресс-конференции**

Для подготовки к пресс-конференции обучающийся должен владеть знаниями по темам модуля 1 «Введение в востоковедение». Ему помогут в этом присутствие на лекциях, конспекты, проработанный список литературы. На основании полученных теоретических знаний студент должен

подготовить вопрос к практикующим востоковедам (выпускникам нашего вуза). При этом студент должен помнить, что пресс-конференция - специальное мероприятие, предназначенное для осуществления прямого устного контакта. В данном случае беседа и ответ на интересующие вопросы.

### **Методические указания/ рекомендации по подготовке к лекции-дискуссии**

Для ведения дискуссии, во время лекций обучающиеся должны заранее познакомиться темой лекции. Студент должен осознать, что исход дискуссии во многом зависит от умения построения грамотной речи, применения различных методов и техник своей аргументации по различным дискутируемым проблемам. Знать, что в дискуссии нужно умело применять психологические приемы влияния на партнера, уметь предотвращать конфликты, а в случае их возникновения, конструктивно, но не агрессивно их разрешать. Все это требует владения правилами речевого и неречевого поведения.

### **Методические указания по подготовке к составлению программы приема иностранной делегации**

Для успешного составления программы приема иностранной делегации следует, прежде всего, знать ответы на вопросы:

1. Цель приезда делегации.
2. Ее состав и руководитель.
3. Кто инициатор прибытия делегации (принимающая сторона или сама организация, направляющая делегацию).
4. Финансовые вопросы пребывания делегации в нашей стране.
5. Сроки пребывания делегации в нашей стране.
6. Пожелания делегации относительно деловых мероприятий с принимающей стороной, культурных мероприятий и деловых встреч с иными организациями или лицами.
7. Программа включает три раздела: 1. Время проведения мероприятия. 2. Название мероприятия и место проведения. 3. Ответственные за мероприятие и присутствующие с принимающей стороны.
8. Программа начинается со встречи делегации (в аэропорту, на ж/д вокзале, морском вокзале, автовокзале), заканчивается проводами (в указанных выше местах). Обязательно указывается время прибытия транспорта, номера вагонов, рейсов.
9. После встречи делегации планируется размещение в гостинице.

10. Каждый рабочий день должен включать в себя не менее 5-ти часов деловой части, трехразовое питание (завтрак, обед и ужин, промежуток между приемами пищи не менее 4-х часов), может быть предусмотрен банкет (по поводу приема делегации, подписания договора и т.д.), культурную программу (экскурсии, концерты и т.д.), 1 раз – свободное время (так называемый шопинг). Гости наверняка захотят приобрести сувениры (национальные и местные).

11. На титульном листе обязательна подпись утверждающая программу руководителя принимающей делегации, а также состав делегации (если она не более 5-ти человек, в ином случае на титульном листе указывается количество числом делегации и ее руководитель, члены делегации отдельным списком с указанием должностей помещается в приложении к Программе).

12. Программа переводится на язык делегации. Если нет такой возможности, то на английский язык. Принимающая сторона обязана обеспечить делегацию переводчиком на протяжении всего пребывания в нашей стране.

### **Методические указания по подготовке кодекса переводчика**

Кодекс переводчика составляется студентом самостоятельно (это домашнее задание) после того как на лекциях он знакомится с понятиями профессионального этикета переводчика, также с мнением специалистов-теоретиков и профессиональных переводчиков по поводу:

- несет ли переводчик ответственность за содержание переводимого материала;
- может ли переводчик вступать в дискуссию, которую переводит;
- от какого лица должен переводить переводчик;
- может ли переводчик переспрашивать говорящих;
- должен ли переводчик переводить жесты;
- должен ли переводчик переводить нецензурные высказывания;
- за какое время до начала встречи, переговоров или начала конференции переводчик должен приходить на работу;
- может ли переводчик делиться, полученной информацией во время работы, с кем бы то ни было;
- знает ли переводчик свое место во время разных мероприятий;
- может ли он принимать пищу во время обслуживания различных приемов и банкетов;
- может ли он исправлять ошибки говорящего;

- знает ли он требования, предъявляемые к внешнему виду переводчика;
- какими личными качествами должен обладать переводчик;
- может ли он отказаться от работы, если знает, что его квалификации не хватает для предлагаемой ему работы и т.д.

Студент узнает всю эту и другую необходимую информацию на лекциях и в рекомендуемой для самостоятельного ознакомления литературе.

### **Методические указания по подготовке к эссе**

Студент должен ознакомиться с теоретическим материалом заданной темы, дополнительной литературой; сравнить вербальную и невербальную коммуникации в нашей стране и в странах АТР и быть готовым отвечать на вопросы преподавателя и однокурсников.

### **Требования к предоставлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

#### **Реферат**

Реферат должен быть объемом 12-13 страниц, включая: титульный лист, оглавление, одну главу (возможна разбивка на параграфы), заключение, список литературы. Оформление реферата объясняется на лекции, студенты получают образец оформления и структуры реферата. Заключение представляет из себя собственные выводы по теме. На все работы, включенные в список литературы, в реферате должны быть ссылки (цитаты должны быть оформлены кавычками).

#### **Контрольная работа**

Контрольная работа выполняется в рамках практического занятия и должна быть сдана своевременно. Контрольная работа, включает в себя ответ на два вопроса, которые должны быть раскрыты полностью, логически выстроены и грамотно записаны.

#### **Пресс-конференция**

Вопрос от обучающегося должен быть четко сформулирован, отвечать заявленной теме и быть интересным для других студентов и спикеров, а также ответ на него должен раскрыть более глубоко интересующую тему, с практической точки зрения.

### **Лекция-дискуссия**

В ходе дискуссии обучающийся должен владеть терминологией, связанной с понятиями этика, этикет, профессиональная этика, быть готовым вступить в диалог об отличиях общечеловеческих правил морали и нравственности, уметь продемонстрировать, чем отличается врачебная, педагогическая, военная, переводческая этика друг от друга, что между ними общего. Уметь объяснить, чем отличается деловая этика в различных сферах деятельности, какие этические принципы обязательны для любой профессиональной этики для облегчения взаимопонимания и взаимодействия людей любой сферы деятельности.

### **Программа приема иностранной делегации**

Программа должна быть предоставлена в печатном виде (формат листа А4, шрифт Times New Roman, кегль 14), в соответствии с методическими указаниями. Программа должна включать два деловых дня и не должна быть программой для туристической группы, а именно делового вида (включая и туризм).

### **Кодекс переводчика**

Оформляется в виде списка, который включает в себя компетенции, этические и этикетные нормы и правила, на которые опирается переводчик при осуществлении своей профессиональной деятельности. Работа должна быть представлена на проверку преподавателю курса в печатном виде (формат листа А4, шрифт Times New Roman, кегль 14).

### **Эссе**

Требования к эссе: не более 5 страниц печатного текста (формат листа А4, шрифт Times New Roman, кегль 14), обязательное указание литературы, используемой при написании.

### **Критерии оценки самостоятельной работы**

#### **Реферат**

Оценивается:

- соблюдение требований к оформлению работы;
- степень раскрытия темы;
- обоснованность выбора источников;
- самостоятельность выводов;
- грамотность изложения материала.

## **Контрольная работа**

Оценивается:

- полнота ответа на поставленные вопросы, показывающая степень усвоения теории дисциплины;
- понимание материалов курса;
- логическое изложение,
- грамотность.

## **Пресс-конференция**

Оценивается:

- активность студента;
- четкость заданного вопроса;
- готовность обучающегося поддержать диалог со спикером.

## **Лекция-дискуссия**

Оценивается:

- уровень понимания ключевых характеристик этики и этикета;
- умение объяснить специфику этических норм для представителей различных профессий;
- знание переводческих компетенций, особенностей этических норм при разных видах перевода;
- убедительно показать особенности перевода как особого вида общения.

## **Составление программы приема иностранной делегации**

Оценивается:

- умение составлять деловые документы для успешной межкультурной коммуникации;
- умение трансформировать полученные теоретические знания для применения на практике.

## **Кодекс переводчика**

Оценивается:

- всестороннее освещение деятельности переводчика в ходе осуществления им профессиональной деятельности;
- логично выстроенный материал при написании Кодекса;
- самостоятельность выполнения работы;

- выполнение требований к оформлению.

### Эссе

Оценивается:

- умение раскрыть тему, используя основную, дополнительную литературу, ресурсы Интернет;
- оформление работы;
- способность ответить на вопросы, заданные преподавателем, студентами.





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Введение в востоковедение и основы профессиональной**  
**этики»**  
**направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика**  
**профили «Китаеведение», «Японоведение», «Корееведение»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2019**

## Паспорт ФОС

по дисциплине «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-14: способность к самоорганизации и самообразованию	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- историю ДВФУ, современное состояние и структуру университета;</li> <li>- особенности организации учебного процесса в вузе;</li> <li>- учебные планы подготовки востоковедов, права и обязанности студентов;</li> <li>- конкретное содержание этапов развития отечественного востоковедения;</li> <li>- историю становления и развития востоковедения на Дальнем Востоке;</li> <li>- что такое перевод и место перевода среди других средств общения;</li> <li>- какими профессиональными коммуникациями должен владеть переводчик</li> <li>- о роли протокола и этикета в международном общении</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- приобретать новые знания, используя современные образовательные и информационные технологии;</li> <li>- анализировать социально значимые проблемы и процессы в истории востоковедения;</li> <li>- вести себя в различных ситуациях согласно правилам международного этикета;</li> <li>- организовывать приемы различного уровня (дипломатический, государственный);</li> <li>- составить программу визита и приема иностранной делегации разного уровня</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- информацией об особенностях работы востоковеда в условиях обеспечения межкультурной коммуникации;</li> <li>- этическими и этикетными нормами поведения при установлении контактов и связей с представителями стран АТР;</li> <li>- формами делового общения;</li> <li>- приемами речевого и неречевого общения как с представителями родного этноса, так и на международном уровне</li> </ul>
ОПК-4: способность создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- проблемы, связанные с особенностями коммуникативного поведения народов стран АТР</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ориентироваться в специальной и справочной литературе по курсу;</li> <li>- проводить сопоставительный анализ однопорядковых процессов в развитии российского и зарубежного востоковедения;</li> <li>- создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований;</li> <li>- действовать согласно принципам</li> </ul>

		<p>взаимопонимания и конструктивного диалога между различными этносами и конфессиями;</p> <p>- применять на практике знания теоретических основ в сфере контактов со странами АТР</p>
	владеет	<p>- навыками описания особенностей развития востоковедения в нашей стране в различные периоды истории;</p> <p>- информацией, но и может написать о роли различных востоковедов и востоковедных центров в виде научного реферата и владеет навыками защиты</p>
ПК-3: владением понятийным аппаратом востоковедных исследований	знает	<p>- особенности этнографических и этнолингвистических особенностей народов страны изучаемого восточного языка</p>
	умеет	<p>- учитывать особенности материальной и духовной культуры изучаемой страны с особенностями духовной и материальной культуры РФ при проведении практической работы</p>
	владеет	<p>- теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы;</p> <p>- понятийным аппаратом востоковедных исследований;</p> <p>- информацией об особенностях подготовки бакалавров востоковедения в вузе;</p> <p>- информацией об особенностях речевого и неречевого поведения, культуре общения представителей стран АТР;</p> <p>- навыками коммуникативного поведения переводчика в разных ситуациях в соответствии с профессиональным долгом</p>

### Контроль достижения целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
<b>МОДУЛЬ 1. Введение в востоковедение</b>			
	Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2. Тема 1.3.	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1-6
	Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2.	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 7-10
	Раздел 3. Тема 3.1. Тема 3.2.	Пресс-конференция, написание и защита реферата (ПР-4)	Вопросы к зачету 11-20

	Тема 3.3. Тема 3.4. Тема 3.5.		
<b>МОДУЛЬ 2. Основы профессиональной этики</b>			
1	Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2.	Лекция-дискуссия (УО-4)	Вопрос к экзамену 1-4
2	Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2.	Составление программы приема иностранной делегации	Вопросы к экзамену 5-9
3	Раздел 3. Тема 3.1.	Составление кодекса переводчика	Вопросы к экзамену 10-13
4	Раздел 4. Тема 4.1	Написание эссе по теме (ПР-3)	Вопросы к экзамену 14-20

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели	оценочные средства	
ОК-14: способность к самоорганизации и самообразованию	знает (пороговый уровень)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- историю ДВФУ, современное состояние и структуру университета;</li> <li>- особенности организации учебного процесса в вузе;</li> <li>- учебные планы подготовки востоковедов, права и обязанности студентов;</li> <li>- конкретное содержание этапов развития отечественного востоковедения;</li> <li>- историю становления и развития востоковедения на Дальнем Востоке;</li> </ul>	<p>Знание краткой истории, структуры ДВФУ и ВИ-ШРМИ, периодов развития отечественного востоковедения и востоковедения на ДВ.</p> <p>Знает с какими именами связан каждый период развития востоковедения в нашей стране и на ДВ в частности</p>	<p>Способность обозначить основные этапы становления ДВГУ, ВИ-ШРМИ.</p> <p>Способность определить рамки этапов развития отечественного востоковедения и этапы развития востоковедения на ДВ</p> <p>Способность охарактеризовать различные центры востоковедения в нашей стране: как научные, так и образовательные</p>	Контрольная работа (ПР-2)

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- что такое перевод и место перевода среди других средств общения;</li> <li>- какими профессиональными коммуникациями должен владеть переводчик</li> <li>- о роли протокола и этикета в международном общении</li> </ul>		<p>ые. Способность дать характеристику востоковедения как комплексной науки и особенностей подготовки специалиста-востоковеда.</p>	
	умеет (продвинутый)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- приобретать новые знания, используя современные образовательные и информационные технологии;</li> <li>- анализировать социально значимые проблемы и процессы в истории востоковедения;</li> <li>- вести себя в различных ситуациях согласно правилам международного этикета;</li> <li>- организовывать приемы различного уровня (дипломатический, государственный);</li> <li>- составить программу визита и приема иностранной делегации разного уровня</li> </ul>	<p>Умеет правильно вести себя в различных ситуациях: за столом, в офисе, в гостях, в общественных местах. Имеет основные представления об организации различных приемов. Умеет составить программу приема делегации</p>	<p>Способен показать и объяснить свое поведение в различных ситуациях. Способен не только перечислить виды дипломатических приемов, но и особенности их организации. Способен составить программу приема иностранной делегации в зависимости от целей ее пребывания</p>	<p>Лекция-дискуссия (УО-4), составление программы приема иностранной делегации</p>

		<p>- информацией об особенностях работы востоковеда в условиях обеспечения межкультурной коммуникации;</p> <p>- этическими и этикетными нормами поведения при установлении контактов и связей с представителями стран АТР;</p> <p>- формами делового общения;</p> <p>- приемами речевого и неречевого общения как с представителями родного этноса, так и на международном уровне</p>	<p>Владеет этическими и этикетными нормами поведения во время делового общения как с представителями своей страны, так и с представителями стран АТР. Владеет приемами речевого и неречевого поведения</p>	<p>Способен поддерживать деловые контакты с представителями своей страны и стран АТР, независимо от уровня представителя (туризм, деловой партнер, официальные лица, представители культуры, искусства и т.д.)</p>	<p>Кодекс переводчика, эссе (ПР-3)</p>
ОПК-4: способность создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований	знает (пороговый уровень)	<p>- проблемы, связанные с особенностями коммуникативного поведения народов стран АТР</p>	<p>Знает особенности приветствия, благодарности, обращения, прощания и т.д., принятые у народов стран АТР</p>	<p>Способен обратиться, поприветствовать, поблагодарить, попрощаться и т.д. с любым представителем стран АТР</p>	<p>Кодекс переводчика, эссе (ПР-3)</p>
	умеет (продвинутый)	<p>- ориентироваться в специальной и справочной литературе по курсу;</p> <p>- проводить сопоставительный анализ однопорядковых процессов в развитии российского и зарубежного востоковедения;</p>	<p>Умение пользоваться основной литературы по истории востоковедения в стране и на ДВ, информационными базами по истории востоковедения. Умеет</p>	<p>Способность написания реферата по истории отечественного востоковедения и становления востоковедения на ДВ. Правильно оформлять научную работу. Способен вести</p>	<p>Составление программы приема иностранной делегации, эссе (ПР-3), реферат (ПР-4), контрольная</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- создавать базы данных по основным группам востоковедных исследований;</li> <li>- действовать согласно принципам взаимопонимания и конструктивного диалога между различными этносами и конфессиями;</li> <li>- применять на практике знания теоретических основ в сфере контактов со странами АТР</li> </ul>	определить стиль поведения и общения во время деловых и неделовых контактов с представителями стран АТР	себя с партнерами и гостями из стран АТР, проявляя при этом такт, доброжелательное отношение и уважение к ним	работа (ПР-2)
	владеет (высокий)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками описания особенностей развития востоковедения в нашей стране в различные периоды истории;</li> <li>- информацией, но и может написать о роли различных востоковедов и востоковедных центров в виде научного реферата и владеет навыками защиты</li> </ul>	Знание особенностей развития востоковедения в нашей стране в разные периоды истории и вклад различных востоковедов и востоковедных центров в этом развитии	Способность дать письменное заключение о роли востоковедных центров и их ученых в становлении научного и практического востоковедения нашей страны и активно участвовать в пресс-конференции по пройденным темам	Пресс-конференция
ПК-3: владением понятийным аппаратом востоковедных исследований	знает (пороговый уровень)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности этнографических и этнолингвистических особенностей народов страны изучаемого восточного языка</li> </ul>	Знание основной литературы: научной и справочной по особенностям этнографической и этнолингвистической	Способность охарактеризовать этнографические и этнолингвистические особенности народов стран изучаемого языка в	Реферат (ПР-4)

			ситуации	различные периоды	
	умеет (продвинутый)	- учитывать особенности материальной и духовной культуры изучаемой страны с особенностями духовной и материальной культуры РФ при проведении практической работы	Знание особенностей материальной и духовной культуры РФ при ведении практической работы с иностранцами	Способность объяснить роль различных материальных и духовных ценностей народов, проживающих на территории РФ и в странах изучаемого языка	Реферат (ПР-4)
	владеет (высокий)	- теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы; - понятийным аппаратом востоковедных исследований; - информацией об особенностях подготовки бакалавров востоковедения в вузе - информацией об особенностях речевого и неречевого поведения, культуре общения представителей стран АТР; - навыками коммуникативного поведения переводчика в разных ситуациях в соответствии с профессиональным долгом	Владеет знаниями об особенностях каждого периода развития в нашей стране. Знает с какими именами связан каждый период развития востоковедения в нашей стране и на ДВ в частности Владеет профессиональными навыками общения на вербальном и невербальном уровне с представителями стран АТР, не теряя при этом чувство достоинства и гордости за страну, которую представляет	Способность охарактеризовать различные центры востоковедения в нашей стране: как научные, так и образовательные. Способность дать характеристику востоковедения как комплексной науки и особенностей подготовки специалиста-востоковеда Способен вести переговоры с представителями стран АТР, учитывая особенности вербального и невербального поведения представителей этих стран и достойно представлять свою страну без унижения и раболепства	Эссе (ПР-3), кодекс переводчика, контрольная работа (ПР-2)



## **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация** по курсу «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики» проводится с соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по курсу «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики» проводится в форме контрольных мероприятий (контрольные работы, написание и защита реферата, пресс-конференция, лекции-дискуссии, составления программы приема иностранной делегации, кодекса переводчика, написания эссе по теме). При этом рейтинговая система позволяет студентам получить зачет по итогам текущих контрольных мероприятий.

Контрольная работа (ПР-2) – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Пресс-конференция – творческое задание для будущих востоковедов, дающее им возможность проанализировать проблему, подготовить вопрос (серию вопросов) и задать его (их) специалистам-востоковедам, получив при этом ответ практика, и вступить в дискуссию, аргументируя свою точку зрения.

Реферат (ПР-4) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Лекция-дискуссия (УО-4) – оценочное средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Составление программы приема иностранной делегации – индивидуальное творческое задание, как практическое закрепление знаний и навыков делового этикета с учетом роли переводчика в этой работе.

Эссе (ПР-3) - средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Составление кодекса переводчика – индивидуальное творческое задание, направленное на закрепление навыков, полученных на лекциях, в

ходе изучения специальной литературы о переводческой этике и переводческом этикете.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность и качество выполнения различных видов заданий);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине Б1.Б.04.02 «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается перечень вопросов к зачету (модуль 1)– устному опросу и перечень вопросов к экзамену (модуль 2) – устный опрос.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Вопросы к зачету**

1. Краткая история создания ДВФУ.
2. Структура ДВФУ.
3. Структура ВИ-ШРМИ.
4. Особенности подготовки востоковедов.
5. Особенности организации учебного процесса в ДВФУ.
6. Права и обязанности студента.
7. Востоковедение как российская наука.
8. Этапы развития востоковедения в России.
9. Научные и образовательные востоковедные центры России.
10. Три этапа становления и развития востоковедения во Владивостоке.
11. Научные центры востоковедения в России.
12. Образовательные центры по подготовке востоковедов в нашей стране.
13. Восточный институт во Владивостоке (1899-1920 гг.).
14. Востоковедение в ГДУ (1920-1939 гг.).
15. Востоковедение во Владивостоке после второй мировой войны.
16. Основатели востоковедения во Владивостоке.

17. Роль личности в отечественном востоковедении (личность на выбор экзаменуемого).
18. Православные миссии в Китае, Японии, Корее и их роль в развитии востоковедения в нашей стране.
19. Периодические востоковедные издания в нашей стране.
20. Прикладное востоковедение в РФ.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине  
«Введение в востоковедение и основы профессиональной этики»:**

<b>Баллы (рейтингов ой оценки)</b>	<b>Оценка экзамена (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал основной и дополнительной литературы. Свободно отвечает и рассуждает по дополнительно заданным вопросам.
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач. Однако не всегда может ответить на уточняющие вопросы, связанные с практическими заданиями.
61-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения, отвечая на уточняющие вопросы, демонстрирует незнание материалов по темам, изложенным в дополнительной литературе по курсу
менее 61	«зачтено»/ «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет самостоятельные работы. Демонстрирует необходимость в дополнительных занятиях и усвоении большого объема материала, который студент должен был освоить во время теоретических занятий, выполняемых в течение семестра.

## Вопросы к экзамену

1. Определение этики и этикета.
2. Профессиональная этика.
3. Основные особенности поведения за столом, в общественных местах, на приемах, в гостях.
4. Внешний вид, привычки.
5. Особенности делового общения.
6. Организация деловой встречи.
7. Прием иностранной делегации.
8. Виды дипломатических приемов.
9. Организация дипломатических приемов.
10. Определение перевода.
11. Место перевода среди других средств общения.
12. Профессиональные компетенции переводчиков.
13. Профессиональный кодекс переводчика.
14. Классификация средств коммуникации.
15. Особенности вербальных средств коммуникации.
16. Невербальные средства общения и их особенности.
17. Правила говорения и слушания.
18. Правила мобильного общения.
19. Особенности речевого этикета представителей изучаемой страны.
20. Особенности неречевого поведения представителей изучаемой страны.

При составлении экзаменационных билетов автор курса исходит из принципа проверки теоретических и практических знаний по курсу. Каждый билет состоит из двух вопросов.

Образец билета:

1. Определение этики и этикета.
2. Прием иностранной делегации.

### Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине «Введение в востоковедение и основы профессиональной этики»:

1.

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
-----------------------------------	-------------------------------------	--

86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал основной и дополнительной литературы. Свободно отвечает и рассуждает по дополнительно заданным вопросам.
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач. Однако не всегда может ответить на уточняющие вопросы, связанные с практическими заданиями.
61-75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения, отвечая на уточняющие вопросы, демонстрирует незнание материалов по темам, изложенным в дополнительной литературе по курсу
менее 61	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет самостоятельные работы. Демонстрирует необходимость в дополнительных занятиях и усвоении большого объема материала, который студент должен был освоить во время теоретических занятий, выполняемых в течение семестра.

## Оценочные средства для промежуточной аттестации

### Рекомендуемые темы рефератов:

1. Востоковедение как российская наука.
2. Особенности развития отечественного востоковедения.
3. Российские духовные миссии в Китае, Корее, Японии. Сферы деятельности, влияние на развитие отечественного востоковедения.
4. Востоковедение в России в XVIII в. (Кунсткамера, Академия наук, Азиатский музей).
5. Санкт-Петербургское востоковедение.
6. Становление востоковедного образования на Дальнем Востоке.

7. Восточный институт во Владивостоке и факультет восточных языков Санкт-Петербургского университета.
8. Научная и педагогическая деятельность преподавателей Восточного института.
9. Восточный факультет ГДУ – ДВГУ (1920-1939).
10. Восточный факультет ДВГУ (1962-1994).
11. Восточный институт ДВГУ (1994 - ).
12. История изучения ДВ русскими учёными.
13. «Общество российских ориенталистов» в Харбине.
14. Роль личности в истории востоковедения (Бичурин Н.Я., Конрад Н.И., Алексеев В.М., Бартольд В.В., Ольденберг С.Ф., Васильев В.П., Кафаров П.И., Поливанов Е.Д., Невский Н.А., Концевич Л.Р., Минаев И.П. и др.).
15. Основные научно-исследовательские центры востоковедения в России.
16. Основные образовательные центры России.

#### **Критерии оценки реферата:**

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание базовых основ и теоретического обоснования выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и

теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы

### **Вопросы контрольной работы:**

#### **Модуль 1 (контрольная работа № 1)**

1. Краткая история создания ДВФУ.
2. Структура ДВФУ.
3. Структура ВИ-ШРМИ.
4. Особенности подготовки востоковедов.
5. Особенности организации учебного процесса в ДВФУ.
6. Права и обязанности студента.

#### **Модуль 1 (контрольная работа № 2)**

1. Востоковедение как российская наука.
2. Этапы развития востоковедения в России.
3. Научные и образовательные востоковедные центры России.
4. Три этапа становления и развития востоковедения во Владивостоке.

### **Критерии оценки контрольной работы:**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил материал по теме, студент демонстрирует свободное владение понятийным аппаратом, научным языком, логически корректно строит свой ответ и излагает его убедительно, при подготовке к контрольной работе он пользовался не только материалами лекции, но и рекомендованной литературой.

✓ 85-76 баллов выставляются студенту, если он в целом усвоил материал по контрольным вопросам, но опускает некоторые детали, которые кажутся ему не очень важными. Но в целом, он демонстрирует знание и умение навыков, вырабатываемых при усвоении тем контрольной работы.

✓ 75-61 баллов выставляются студенту, если он показывает знание только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно точные формулировки, испытывает затруднения при раскрытии темы полностью.

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки. Явно не читал рекомендованную литературу.

## Пресс-конференция

Обучающийся самостоятельно готовит вопрос (серию вопросов) по теме «Профилизация востоковедения. Встреча с выпускниками».

### **Критерии оценки творческого задания, выполняемого на практическом занятии**

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент/группа выразили своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировали его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа востоковеденной практики. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет

✓ 85-76 - баллов - работа студента/группы характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание базовых основ и теоретического обоснования выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы

✓ 60-50 баллов - если вопрос (серия вопросов) представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы

### **Темы, выносимые на лекцию-дискуссию:**

1. Отличие понятий этики в общефилософском смысле и профессиональной этики.
2. Чем отличаются врачебная, военная, педагогическая, деловая этика от переводческой этики.
3. Что лежит в основе всех профессиональных этик.



### **Критерии оценки участия в дискуссии:**

✓ 100-86 баллов выставляется обучающемуся, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы. Студент владеет методами и приемами анализа теоретических и практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет

✓ 85-76 - баллов - студентом последовательно и логично объясняется проблема; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. При подготовке использованы основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы

✓ 60-50 баллов – если студент излагает материал без каких-либо комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы.

### **Программа пребывания иностранной делегации**

Студентам объясняются основные требования составления программы. Предварительные данные, которые должен знать составляющий программу: цель визита, сроки, состав делегации, финансовое обеспечение. В программе расписывается каждый день пребывания, начиная со встречи в аэропорту (на ж/д, морском, автобусном вокзале) до проводов (в аэропорту и т.д.). Деловая часть ежедневно – не менее 5 часов, делегацию необходимо кормить три раза в день (завтрак, обед, ужин), промежуток между приемами пищи не менее 4-х часов. Может быть предусмотрен банкет (по поводу приезда делегации, подписания договора и т.д.) В программу включается культурная программа (это может быть экскурсия по городу, посещение картинных галерей, музеев, концертов, спектаклей), а также свободное

время (shopping) не менее часа для приобретения сувениров. Заранее необходимо приобрести сувениры для руководителя делегации и для членов делегации. Сувениры не должны быть дорогими. Необходимо учесть, что в данном случае, первыми вручают сувениры хозяева (принимающая сторона), а не гости. Если среди сувениров есть картины, то на них необходимо получить (в мэрии или администрации края) разрешение на вывоз, подтверждающий, что картина не имеет государственной ценности.

Программа обязательно утверждается руководителем организации, а изменения в нее (даже по просьбе делегации) также согласовываются с руководителем принимающей стороны.

### **Критерии оценки составления программы приема иностранной делегации:**

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной работы по теме. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Продемонстрированы умения и навыки при освоении материала. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание основ выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы.

### **Темы эссе:**

Особенности вербального и невербального поведения народов стран Азии (Китай, Корея, Япония, Вьетнам, Индия). Выбирается тема

самостоятельно. Например, «Характеристика речи», «Паралингвистические средства коммуникации», «Мимика и жестикация», «Речевой этикет», «Проблема коннотаций», «Проксемические средства общения».

### **Критерии оценки эссе:**

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

### **Кодекс переводчика**

Вопросы, которые должны быть отражены при написании Кодекса переводчика:

- несет ли переводчик ответственность за содержание переводимого материала;

- может ли переводчик вступать в дискуссию, которую переводит;
- от какого лица должен переводить переводчик;
- может ли переводчик переспрашивать говорящих;
- должен ли переводчик переводить жесты;
- должен ли переводчик переводить нецензурные высказывания;
- за какое время до начала встречи, переговоров или начала конференции переводчик должен приходить на работу;
- может ли переводчик делиться, полученной информацией во время работы, с кем бы то ни было;
- знает ли переводчик свое место во время разных мероприятий;
- может ли он принимать пищу во время обслуживания различных приемов и банкетов;
- может ли он исправлять ошибки говорящего;
- знает ли он требования, предъявляемые к внешнему виду переводчика;
- какими личными качествами должен обладать переводчик;
- может ли он отказаться от работы, если знает, что его квалификации не хватает для предлагаемой ему работы и т.д.

### **Критерии оценки составления кодекса переводчика**

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной работы по теме. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Продемонстрированы умения и навыки при освоении материала. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание основ выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких

бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы.